Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciw ziemi Merataim – wystąp przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod!\* Wybij (mieczem) i wytęp ich – oświadczenie JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystąp przeciw ziemi Merataim i przeciw mieszkańcom Pekod! Wybij ich mieczem i wytęp — oświadcza JAHWE — i postąp dokładnie tak, jak ci nakazałem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrusz przeciwko ziemi Meratajim, przeciwko niej i mieszkańcom Pekod. Spustosz i zniszcz doszczętnie, goniąc ich, mówi JAHWE, i uczyń wszystko, jak ci rozkazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyciągnij przeciwko tej ziemi odpornych, przeciwko niej, mówię, a obywateli jej nawiedź; spustosz a wygładź, goniąc ich, mówi Pan; uczyńże według wszystkiego, jakoć rozkazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ziemię panujących wyciągni a obywatele ich nawiedź! Rozpraszaj i zabijaj, co za nimi jest, mówi JAHWE, a czyń wedle wszytkiego, jakom ci rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrusz przeciw ziemi Meratajimi przeciw mieszkańcom Pekod! Zniszcz i wytęp - wyrocznia Pana. Uczyń wszystko, jak ci rozkazałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypraw się przeciwko ziemi Merataim, wyrusz przeciwko niej i przeciwko mieszkańcom Pekod! Wybij mieczem i wytęp ich doszczętnie jako przeznaczonych na zagładę - mówi Pan - i zrób dokładnie tak, jak ci kazałem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciw ziemi Meratajim: Wyrusz przeciwko niej i przeciwko mieszkańcom Pekod! Wytęp i obłóż ich klątwą do reszty! – wyrocznia JAHWE. Zrób zgodnie ze wszystkim, co ci poleciłem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypraw się przeciwko krajowi Merataim, przeciwko mieszkańcom Pekod. Zniszcz i wytęp ich resztę - wyrocznia JAHWE. Zrób dokładnie tak, jak ci nakazałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na kraj Meratajim! Uderz na niego i na mieszkańców Pekod! Siecz mieczem i wyniszcz doszczętnie - taki wyrok Jahwe - i wykonaj wszystko, jak ci nakazałem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гірко піди на нього і на тих, що живуть в ньому. Пімсти, мече, і вигуби, говорить Господь, і чини за всім, що Я тобі заповідаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeciw ziemi „podwójnej przekory”: Wyrusz przeciwko niej i przeciw mieszkańcom Pekodu; w ślad za nimi, rąb i wytępiaj – mówi WIEKUISTY; czyń według wszystkiego, co ci rozkazałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przeciw ziemi Merataim – wyrusz przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod. Niech będą wybici i wydani na zagładę – brzmi wypowiedź JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem. |

1. 1) Merataim (...) Pekod, ּפְקֹוד (...) מְרָתַיִם : oba określenia odnoszą się do Babilonu i mogły zostać wybrane ze względu na grę słów: Merataim to okolice Babilonu, w których zlewają się Tygrys i Eufrat, miejsce znane ze słonej wody. W hbr. słowo to ozn. podwójny bunt. Pekod to Aramejczycy zamieszkali na wsch wybrzeżu Tygrysu, sprzymierzeni z Babilonem (<x>330 23:23</x>). W hbr. słowo to odnosi się do nawiedzenia lub kary, a zatem: Wystąp przeciw ziemi podwójnego buntu i przeciw mieszkańcom miejsca, które ma być ukarane. [↑](#footnote-ref-2)